

sére naponként 12 arany, tehát összesen 288 arany. Ajándékokra 159 arany, Pók János királyi kamarás nász-ebédjére 50 arany.

Végül ide igtathatjuk, hogy Szapolya János maga, a Báthoryak, Perények s Thurzók összevéve gazdagabbak, az esztergomi érsek s egri püspök

pedig egyenkint csak valamivel voltak szegényebbek II. Lajos királynál. S így a gazdag Mátyás király utódai Európában a legszegényebb s legtehetlenebb fejedelmek közé tartoztak.

**Baloghy Gábor.**

## Egy tizenhat éves magyar orientalista.

A napokban egy csomó magyar nyelvre fordított török mese kíséretében következő tartalmú levelkét kaptunk: „Kedves barátom! — Ezen elbeszélések nem annyira belbecsük, mint inkább azon körülménynél fogva érdekesekek, hogy fordítójuk egy tizenhatéves magyar fiu, ki a török nyelvet, — mely nehézségéről híres, — bámulatosan rövid idő alatt tanulta meg. Ő több európai és ázsiai nyelven olvas s jól érti ezeket s kiváló nyelvészeti tehetsége a legszebb reményekre jogosít. — *Vámbéry Armin.*“

Midőn tehát ezen tehetséges ifju, *fehérvári Goldzieher Ignác* törökből fordított meséinek néhányát bemutatnók, egyszersmind figyelmeztetjük olvasóinkat, hogy ezen jelentékteleneknek látszó elbeszélések élénk világot vetnek déli szomszédaink és fajrokonaink erkölcsi életére is.

### I.

A fenséges próféta idejében élt egy férfi, kinek egy neje és két gyermeke vala. Ezen szegény család teljes egy hétig nem birt élelmi szerekkel; de csetlegesen megtörtént egy napon, hogy ismeretlen helyről kevéske étel érkezett, mely azonban csak egy személy éhének lecsillapítására volt elegendő. Hozzájárult még egy idegen férfi jövelete, ki e szegény család vendégszeretét igénybe vevé. A családátya így szólt nejéhez: „Asszony! a mindenható Allah áldást küldött házukba és kegyelmes volt; van-e házukban élelem?“ Az asszony válaszolá: „Van ugyan, de csak egy személynek elegendő.“ A férj: „Feleségem! — ugymond — kérlek, altasd el gyermekecskéinket, az ételt pedig egyedül a vendég egye meg. Mi pedig — folytatá, következőképen járjunk el: beesteledvén, te mindjárt meggyujtod lámpánkat és az ételt a szobába hozod; később hirtelen eloltod e szavakkal: Ej! a lámpa eldőlt, kimegyek, ismét meggyujtom.“ Erre én így szólok: „Nem szükséges, sötétben is ehetünk.“ Erre kezeinkkel oly mozdulatokat teszünk, hogy vendégünk azt gondolja, mintha mi is részt vennénk az evésben; ezen véleményben az idegen a tában levőt egyedül fogja megenni.“ Csakugyan így cselekedtek a háztársak, minek következtében vendégük jóllakhatott. Korán reggel az idegen ut-

nak indult, a családátya pedig, miután meleg abdesztet<sup>1)</sup> vett, a mecsetbe ment, hol a fenséges prófétát *áldott hátával* az oltár felé fordultan vevé észre. A szegény férfiut a próféta meglátván, így szólítá meg: „Jó hirt hozok neked. Gábor angyal, (béke reá), részedre a mennyországot tartja készen. Oh ember! — folytatá, — a dicső és mindenható Allah számtalan sokat ígért neked és feleségednek.“ Immár testvéreim! Vegyétek fontolóra, cselekedtetek-e már ti is oly módon, hogy az élelmet gyermekecskéitől és önmagotoktól megvonván, másokkal tanusítottatok vendégszeretetet?

### II.

Megtörtént Ibrahim padisah idejében, hogy az uralkodó egy hegy mellett sétálván, észrevette, miként vesz egy varju egy darabka kenyeret csőrébe és hogyan távozik el az nyomban. — A padisah szolgálóihoz így szóla: „Menjetek a varju után és kutassátok ki, hogy a kenyérdarabot hová viszi.“ — A szolgák urak parancsának engedelmeskedvén, látták, hogy egy ember fához van kötve és a csőrében kenyérdarabot tartó varju ezt azon ember szájába teszi és megint eltávozik, és hogy utána egy másik varju csőréből vizet nyujt a szerencsétlennek. Az ember e szavakra fakadt: „Dicsértessék a mindenható Allah, ki szolgálait táplálja és ki egyetlen teremtményéről sem feledkezik meg!“ Ily helyzetben látván ezen embert a kiküldött szolgák, Ibrahimnak azonnal hirt vittek; erre ő maga jövéen oda, az embert állapota felől kérdezte. — „Kereskedő voltam,“ felelt az, „de a haramiák megfosztván vagyonomtól, e fához kötöttek, hol éh- és szomjhalálnak valék kitéve. Ily nyomorult állapotban negyven napot töltöttem, mely idő alatt egy varju kenyeret, másik kevéske vizet hozott nekem. Jelen napig ebből állt mindennapi élelmem.“

<sup>1)</sup> A mohamedán kétféle vallásos mosakodást különböztet meg: *abdesztet* és *guszl*-t. Az *abdesztet* csak egyszerű kéz-, arc- és lábmosásból áll, s a naponkint ötször kötelezett ima előtt történik. A *guszl* pedig tetőtől talpig való mosakodást (bizonyos meghatározott mennyiség és minőségű vízben) jelent, és csak különös esetekben történik, melyeket a Korán és Sunna közelebbről határoz meg.

A szerencsétlen befejezván beszédét, Ibrahim padisah (béke és üdv reá) felkiálta: „Dicsőség Allahnak! Te oly embereknek is nyújtasz táplálékot, kiknek kezei-lábai megkötvék! Immár az ember e földön csak mindennapi élelme végett vesződjék annyit?“ E pillanattól kezdve koronájáról és trónjáról lemondván, dervissé lett.

Ezen esemény után egykor a tengerparton sé-

tálván, szerzetes-köntöséből az oda erősített tü a tengerbe esett. Felszólítá a halakat és ezek a tü neki visszaadták. Ez indította őt arra, hogy a világ minden ügyeinek elhanyagolásával seikhek főnökévé legyen.

Ne csalódjál tehát lelkem e világon, ne fordíts oly kiváló gondot ügyeire, ha a tulvilágon magas polcra akarsz jutni!

## Egy hét története.

— Május 24. —

Kedves pünkösdiünk volt, majd megfagytunk benne.

Bernáth Gazsi barátunk — ki e gőz szárnyain rohanó világban egyedül képviseli még lassu, ünnepélyes járásával a régi patriarkális idők szörnyü nyugodtságát, — minden ismerésétől azt kérdezgeté: „nem láttátok-e, most kergettek az utcákon egy bolondot, ki állítja „hogy ma piros pünkösdi napja van?“

Valóban egyéb pirosat se láttunk benne a piros orroknál. Más különben olyan szürke volt, mint akármelyik novemberi nap. Az eget szürke borulat fődte, a levegőt és ünnepi köntösöket goromba széltől fölkaavart por szürkíté meg, s az egész világ szürke kedélytelenségben uszott. A családok ujra kandallók lobogásánál bujtak össze, de a budai szőlös gazdák még a mellett is fáztak, s borzadalmas félelemmel gondoltak a fagyos szent Orbánra, ki egy egész esztendő reményét megint elpusztítással fenyegeté.

„Nem jó világ ez!“ — mondogatják az öregek, kik annyi szép pünkösdiöt láttak valaha, mig ma csak azt látják, hogy nem csupán az emberiség, hanem a természet rendje is megbomlott. — Nem lenne csoda, ha a „bájhó“, mely nem tartja többé becsületben járó dolognak: magát szeliden viselni, még a költők kegyéből is kiesnék, s himnuszok helyett gúnydalokat kapna. A tavasz fiatal tündéréből valóban egy rút hárpia lett, ki egyre dül-fül, pöröl, veszekedik, s a helyett, hogy mulattatná, örökösen boszantja az embereket.

Hol az a szép idő, midőn a piros pünkösdi nyájas verőfény, virágok, vidámság és tarka pezsgés kíséretében köszöntött be urak és szegények lakásaiba? Egykor mindig ez volt a nyári idény várt várt nyitánya. A császárfürdőt és egyéb mulató helyeinket e napokban avatták föl vig zeneszóval. A svábhegyet ezerek meg ezerek nevető zsvivaja tette a legkedélyesebb népünnep színhelyévé. A folyamodon uszó helyi gőzösök megtömve tarkáltak,

mint a virágkosarak. Nyári lenge kelmék és vidám színektől csak ugy virult minden utca. A polgárleánykák mindig e napon ölték föl először legujabb szép könnyü ruhájukat, s a gyerekek is édes örömmel bujtak fris köntöseikbe, melyeket édes apjuk vagy mamájuk e szent napokra készítettet. Bezzeg, egy idő óta oda vannak mind ez apró kedves örömek. Sem a nyári ruhákra, sem az ünnepi multságokra nem jár jó idő. Az utcákon senkise sétál, mindenki szalad; a kis leányok és fiuk sopánkodva, kedvetlenül öltik fel téli megkopott köntöseiket; a gőzösök csak azért indulnak óránként, hogy ki ne menjenek a szabályszerű kerékvágásból; a császárfürdő fái alatt csak két szomorú alak sétál: az orvos és a felügyelő; a társaskocsik ülésein kényelmesen végig dőlhet az a két-három szál elszántabb vendég, ki őszi kabátjában nem röstell dideregni; a *svábhegyi népünnepet* pedig csupán régi jó hireért keresi föl néhány vaktában nekiindult csapat.

Máskor e zöld pázsiton százan meg százan cicáztak, s a sipládákat, melyek sivitva hurcolták végig e fák alatt a divatban levő dalmüvek és csárdások kedvelt dallamait, nevető csoportok táncolták körül; minden bokor alatt, minden fa tövénél egy-egy vidor család lakomázott, s a neki gyürkőzött családapjuk jókedvüleg töltögeté a poharat, mely kézzel kézre járt még a szégyenkező lányok között is. Egész öröm volt nézni, hogy ez a jó nép, mely hétköznapokon kora reggeltől késő estig folyvást dolgozik a műhelyekben, szatócsboltokban, piacon és elzárt udvarokon, mily jóízüen tud mulatni, ha egy-egy szabad ünnepnapja van!

De 1836 óta, midőn az az emlékezetes felhőszaadás ugy szólván lemosta az embereket a zugliget és svábhegy magasairól, s tönkretett nemcsak minden multságot és ünneplő ruhát, hanem néhány emberéletet is — alig volt négy-öt igazán szép pünkösdi népünnep. Az öregek mindig aggodalmasan emlegetik ezt a szörnyü napot, s kenetesen teszik hozzá: „nem féljük ugy többé az istent, tán